

日语语言文化中的内与外的语言表达探究

李 杨

宁夏大学·岛根大学国际联合研究所 宁夏银川 750021

摘要: 语言是文化的载体,在学习日语的过程中需要详细了解形成日语文化的主要原因,掌握日语语言文化的主要特点,进而有效提升日语综合应用能力。受到“和为贵”传统日本思想的影响,日语在表达过程中具有丰富的特征,而且可以充分体现出日本文化的精髓。本篇文章主要从日本传统思想与日本文化视角出发分析日语语言文化内外意义,并研究日本语言文化表达特征,以期促进相关学者更加良好的学习和应用日语。

关键词: 日语; 语言文化; 内与外; 语言表达

Inner and External Language Express in Japanese Language Culture

Yang Li

International Joint Research Institute, Shimane University, Ningxia University, Yinchuan, Ningxia 750021

Abstract: Language is the carrier of culture. In the process of learning Japanese, it is necessary to carefully understand the main reasons for the formation of Japanese culture, master the main characteristics of Japanese language and culture, and then effectively improve the comprehensive application ability of Japanese. Influenced by the traditional Japanese thought of “harmony is the most precious”, Japanese has rich characteristics in the process of expression, and can fully reflect the essence of Japanese culture. This article mainly analyzes the internal and external meanings of Japanese language and culture from the perspective of Japanese traditional thought and Japanese culture, and studies the expression characteristics of Japanese language and culture, in order to promote relevant scholars to learn and apply Japanese better.

Keywords: Japanese; language and culture; inside and outside; language expression

引言:

语言不仅可以承载文化,还是人与人之间交流共同的重要工具,是人们表达自身情感的主要方式,不同民族都有各自的语言来承载民族文化,其可以深刻反映出一个民族的文化特点和发展历程。所以,如果不能对一个国家和民族文化进行了解,则无法更好的学习这一国家的语言。随着现代经济全球化的深入,与其他国家人员进行交流成为无法避免的事情,所以掌握一门语言

可以有效推动深入理解这一国家国民心理感知。在日本社会当中存在内外意识,这一意识在日语表达上可充分体现出来。通过理解日语语言文化中的“内与外”语言表达可以更好地理解日本人语言、社会、精神构造。

一、日本传统思想

随着日本文化和经济的不断发展,日本人越来越重视构建和谐的人民关系,以更好地促进大和民族的和谐,有效地解决民族内部的矛盾和冲突,因此,在日本大和民族的发展过程中,日本人们非常重视“和为贵”的思想,并且在交流过程中直接表现出这一思想^[1]。日本语言文化的主要特征为委婉和含蓄,所以在日本如果个体作出了违背集体思想的事情就会遭到集体排挤。在与日本人交流时,需要特别注意与他们交流的方式,还需特别注意与周围人的人际关系。这种人际沟通的形式反映在强调个人和集体的良好发展,然后通过语言直接表达

基金项目: 2019年度宁夏大学科学研究基金资助项目“浅析日语借用语在文学作品中的使用——以鲁迅作品为中心”,项目编号: SK19027

作者简介: 李杨,女(1983.02-),回族,北京人,硕士,宁夏大学·岛根大学国际联合研究所,助教,研究方向:日语教育,日语语言文学。

含蓄、谦虚和态度的观念。

二、分析日语语言文化内外意义

(一) 内外意识含义

日本权威词典解释了“内”和“外”的共同点。“内”主要是指所属的团体或机构，如学校、机关、公司、家庭或亲属等，“外”主要是指非所在的公司、学校、家庭和其他团体或有关机构^[2]。日本社会学著作中对“内”和“外”的定义是：“日本文化中的一个概括性术语，指以自我为中心，以群体和家庭为基准对内外群体的不同态度。”^[3]。所以，可以对“内”和“外”进行如下定义：“内”主要是指与自己近距离社交的方面，“外”主要是指与自己远距离社交的方面^[4]。在日本文化当中具有极强的内外表露意识，日本人在处理内外人际关系的时候社交态度也会随着社交距离的原因而变化。但是，这种“内”与“外”关系并不是一成不变，会随着心理、对话、立场、时间等而出现变化，其中最典型的变化体现为敬语的使用。

(二) 产生内外意识原因

1. 地理位置

日本属于岛国，主要地理特点为四面环水、脱离大陆，因为当时交通和科技的落后，导致日本与外面联系较少，所以日本在很长一段时期内均实施闭关锁国政策。对于日本人来讲，外面属于未知世界，所以日本人会在一定程度上存在排斥外界的心理。

2. 民族单一

日本属于单一民族国家，其语言和文化也相对单一，所以更加容易发展成为一个独立的群体。日本语言和文化并不会出现融合或碰撞其他民族语言和文化情况，这一情况形成了其单一的民族心理特征和民族语言特色。

(三) 内外意识影响

1. 内外意识产生排外心理

相关调查显示，日本人在出国旅游的时候多数时候不会与外国人进行深入交流和沟通^[5]。导致出现这种情况的主要原因不仅与日本民族个性害羞有关，还与日本民族排外心理存在一定的关系。日本人只有在在自己熟悉的环境当中才可以表现出自信和轻松的心态，所以当他人进入到日本生活后他们会表现得比较冷淡，缺少热情，无法得到日本人的认同。

2. 选择外来文化的民族偏向性

在学习外来文化的时候日本人会出现比较明显的双重性格。他们会多吸收和采纳对本族有利的民族文化和地理文化，拒绝对本族文化不利的民族文化。例如，日

本民主与美国民主之间存在一定的差异，在日本人眼中民主属于集团高度的归属感和凝聚力，而美国民主主要是对自由和个人主义进行强调。

三、日本文化特征

(一) 简单朴素、亲近自然

日本有一个非常明显区别西方人的态度，即顺从、亲近自然。在西方文化当中了解自然的主要目的为征服自然，开发和利用自然，这也是在工业革命当中西方领先东方的主要原因。在日本人们生活中的方方面面均可以体现出亲近自然的特征，其中最明显的一点就是日本人的形式大多与自然有关。例如小林、山田等，在早期日本信仰当中，宗教所供奉的对象多为河流、山川等。日本人简单朴素与其亲近自然文化之间存在着非常密切的关系，大多数日本建筑均取于自然，主要以茅草和木材作为主要建筑材料。而且日本人一般不会对除寺庙之外的建筑涂刷油漆，主要坚持朴素的理念，保持简直原有的色彩。例如，在庭院建设方面日本人主要讲究细腻、精致。

(二) 家族观念、尊崇父辈

在传统的日本家庭中，有一个特别的地方，用来纪念祖先，通常会在排位上祖父母的名字，有些还会写上父母的名字。在日本文化中，大男子主义盛行，父亲在家庭中的地位非常突出，这充分反映在日语谚语最怕的四样东西上：地震、雷声、火和老人。因此，年轻一代在与老一辈交流时需要特别注意使用敬语。

(三) 善于模仿、包容性强

日本人比较擅长学习，所以在日本文化当中存在几次比较大的变革。“奈良时期”，日本人频繁到我国唐朝进行学习，甚至还提出了一个令人难以置信的“借种”计划，这一计划主要是指挑选更优秀的日本妇女，到中国陪伴精英统治阶级，怀孕后返回日本，生下基因优良的孩子。在这一时期，日本从政治制度、法律制度、赋税制度、土地制度、艺术创作以及官方文字等多个方面均模仿与我国唐朝。第一次工业革命之后日本开展了明治维新运动，大力学习西方文化，从而跻身于世界强国。正是因为日本人擅长学习，所以日本文化表现出了非常强的包容性，在日本文化中主要体现出如下两点：(1) 包容自身文化；(2) 包容外来文化。

四、日本语言文化表达特征

日本语言和文化表达特点可以集中反映出日本人的思维方式，还可对日本人的习惯和性格做出反应。在学习日语的时候除非可以深入了解日本文化和语言，否则

将无法深入学习和使用日语。根据目前情况可知,日本语言和文化最突出的表现特征之一是模糊性,这主要是由日本克制内隐行为和生活态度所决定的。

(一) 强烈内外意识

日本民族内外意识比较强烈,因此在交流中很少应用“我”、“你”这一类词,因为日本人认为这些代词相对刻板 and 陌生,所以在交流中会使用敬语或者短语代替人称代词,有时也会通过授受关系句型表达你我。在汉语当中并无此种表达方式,多直接应用“你”、“我”代词进行表达,这是因为日本文化与中国文化之间的差异所导致,所以日语学习者需要格外注意这一点。当然,日本语言当中还存在许多与天气相关的礼节性寒暄语,汉语当中也并不存在这种表达方式。

(二) 委婉语言表达

在日语当中最明显的一个特点主要是在表达过程中会体现出一种委婉客气的感觉。因为日本人的主要思想的“和为贵”,在交流是更加注重“以心传心”,所以在进行表达时才会表现的委婉客气,在交流过程中他们希望人与人之间可以保持良性的互动,交流氛围可以愉悦、和谐,双方均可保持良好的心态进行沟通。这就导致日本人在交流过程中会尽可能使用一些良好的语言表达自身的好感,即使明知道此类语言与对方愿望不相符,但是仍然会尽可能不使用导致对方不满的语言。所以在日语当中巧妙回答、委婉拒绝类语言相对较多,这类语言不会让对方出现非常强烈的愤怒和排斥。这是因为日本人缺乏“是与否”的概念和意识,他们非常讨厌在二者之间进行选择,日本人在与人进行交流的时候会努力做到不让对方受伤,所以在进行语言表达的过程中不会应用带有直接刺激性的语言。他们会密切对对方的行为和神态变化进行观察,委婉的表达自己心中所想,优势还会采取欲言又止的态度进行表达。所以在学习日语的时候必须意识到日语表达委婉性特征。

(三) 模糊语言表达

日本语言还具有暧昧性的特点,主要表现为模棱两可的语言模式。日本人在进行文化交流的过程中大多会应用一种不明确词汇以及间接表达方式来表达一种含糊不清的意识。听话者往往无法真实掌握到说者所表达的真实含义。例如,使用日语进行交流的时候,语境不同的时候部分词汇所表达的含义并不相同,这就需要听者结合当下说话环境考虑词汇所表达的意思。不仅如此,使用日语表达时间和地点的时候,日本人习惯应用一些含混不清的词汇和语句,这也是日本人为自己留空间和

余地的表现。

(四) 广泛使用敬语

在如本语言当中敬语属于比较特殊的一种表达方式,表达者需要根据与听者之间的关系使用语言表达自身的敬意。在日语当中敬语使用频率非常高,具有非常重要的地位,是日语重要表达方式之一。敬语的使用可以充分体现日本人的思维方式和语言表达方式,还能够集中反映出日本文化的上下级关系。

(五) 省略表达方式

日本生活当中经常会遇到一些拒绝交际的情况。但是日本人受到文化和思想的影响并不擅长直接拒绝他人,所以在遇到需要或者想要拒绝场景的时候一般会采取省略方式进行处理,防止双方尴尬。例如,使用日语进行交流的时候省略人称代词、句子成分等一般代表不明确的拒绝。两人第一次见面的时候会使用日语说“初次见面”,会省略掉“请多关怀”,这主要是因为在日本人的语言逻辑当中“初次见面”中自然夹杂了这一含义。不仅如此,日本人交流过程中会自动省略掉一些双方均已经知晓的信息。虽然日本人已经熟悉此种交流方式,但是在中国或者其他语言文化背景的日语使用者并不一定可以准确对其中含义进行理解。

(六) 多意表达方式

在日语当中一词两意表达方式比较常见,同一个吹在不同语句中所表达的含义并不相同,甚至在特定情况下还会表达出相反的含义。这就需要日语学习者根据说话的情境和与其判断词语的含义,否则就会出现交流误会或者失误情况。在交流过程中可以通过说者的面部表情以及行为举止分析词语所表达的含义。虽然日本人在交流过程中会留有一定的余地,但是却增加了使用日语交流的难度,所以日语学习者必须深入了解委婉表达的重要性,并准确抓住其中所留有的余地,以便更好地了解说者所表达的真实含义、除此之外,使用日语进行交流的时候还需要注意语句所表现出的另外一层含义。日本人注重交流情感,所以哪怕双方意见不合也会委婉表达,这是日本人体现教养、礼貌的一种方式,可以集中体现出日本人换位思考的立场,所以听者需要准确抓住说者语言中的言外之意。

(七) 否定与推测表达方式

日本人在拜托他人或者邀请他人的时候一般会应用否定语言,这种表达方式主要是因为日本人认为遭到拒绝时会比较尴尬,所以应用否定语言来表达肯定的含义,也是日本人给自己留后路的一种表现,会对他人感受进

行考虑，也是日语圆滑表达的一个形式。不仅如此，日本人还会应用推测表达的方式表达自己谦逊的态度，这是日本人重视周围人感受的一种良好品质。

五、结束语

随着经济全球化的不断发展，各个国家交流日益密切，文化交流越来越频繁，了解日语文化是利用日语口语进行顺利交流的基础。日本语言文化形成与日本文化之间存在着非常密切的关系，受到大和民族“和为贵”思想的影响，日语表达当中存在非常强烈的暧昧性，内外意识比较强烈，还具备礼节性、模糊性等特点。当前阶段关于日语语言特征研究不断增加，为了更好地探索日语语言特点需要加强研究日语使用习惯和特点，以便

更好地理解日本人的语言构造、社会构造和精神构造。

参考文献：

- [1]罗莉.日语语言文化的理论研究——评《日语语言与文化研究综述》[J].社会科学家, 2021(05): 9.
- [2]关春园,石光,温晓亮.论日语翻译面对的语言文化差异问题[J].作家天地, 2021(01): 80-82.
- [3]张昀.基于文化视角的日语语言文化特点探究[J].今古文创, 2020(24): 93-94.
- [4]田小凤.初探日语的授受表达形式与其文化内涵[J].文化学刊, 2020(04): 189-191.
- [5]邓佳.文化视角下的日语语言文化表达——评《日语语言文化研究》[J].新闻战线, 2018(18): 153-154.